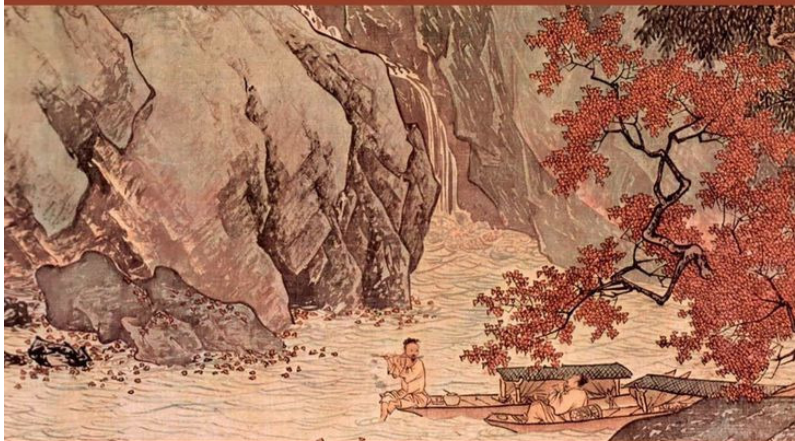


18+

Су Ши



ЦЫ ОТШЕЛЬНИКА ДУНПО

китайская поэзия

Су Ши

Цы отшельника Дунпо.

Китайская поэзия

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=64698231

ISBN 9785005352569

Аннотация

Су Ши (1037 – 1101) – один из самых известных поэтов эпохи Сун, сблизивший поэтические жанры: ши, классические стихи строгой формы, и цы, лирические стихи с характерным чередованием длинных и коротких строк, соответствующим определенной мелодии. Уникальный стиль Су Ши отличается свободой и живописностью, демонстрируя широкий кругозор и нестигаемый душевный характер. Книга снабжена подробными комментариями, позволяющими проследить жизненный путь поэта, отраженный в его лирических цы.

Содержание

Цы отшельника Дунпо	6
Су Ши, Су Дунпо	7
На мелодию «Море жемчуга»	11
На мелодию «Полоскание шелка в горном ручье»	13
На мелодию «Бабочка, влюбленная в цветок»	14
На мелодию «Цветы магнолии»	16
Миновав устье Иншуй, впервые увидел горы вдоль Хуайхэ, в этот день достиг Шоучжоу	17
На мелодию «Словно во сне»	19
Написал на башне Хуайшань	19
На мелодию «Волна омывающая песок»	21
В поисках весны	21
На озере Сиху	23
На мелодию «Посетить Золотые Ворота»	25
На мелодию «Сетование госпожи Чжао»	26
На мелодию «Возжигая курения в храме»	28
Миновав 7-мильную стремнину	28
На мелодию «Возвращение господина Жуаня»	30
Песнь о мэйхуа	30
На мелодию «Капля алых губ»	32
На мелодию «Молодой гуляка»	33
Сочинил в Жуньчжоу	33

На мелодию «Идущий вослед ароматам»	34
На мелодию «Гадальщик»	36
Вспоминая былое	36
На мелодию «У Персикового источника вспоминаю старого друга»	37
В третий месяц весны	37
На мелодию «Бабочка, тоскующая по цветку»	39
На мелодию «Пьянея, падать духом»	41
Проливной дождь у Юмэйтана	43
На мотив Южных песен	45
Поздняя весна	45
Конец ознакомительного фрагмента.	46

Цы отшельника Дунпо

Китайская поэзия

Су Ши

Алёна Алексеева *Переводчик*

© Су Ши, 2025

© Алёна Алексеева, перевод, 2025

ISBN 978-5-0053-5256-9

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Цы отшельника Дунпо

*Заботы мои о жилище, о хлебе
придворным вельможам смешны,
Но все, что мне нужно:
вдоль озера чистой песчаной тропой
бродить посреди тишины.*
Су Дунпо



Су Ши «Бамбук и камень возле слияния рек Сяо и Сян»
Пекин Музей изобразительных искусств

Су Ши, Су Дунпо

8 января 1037, Мэйшань – 24 августа 1101, Чанчжоу

Признанный как один из величайших поэтов своего времени, эпохи Сун, «серебряного века» китайской поэзии, Су Ши был еще и талантливым писателем, каллиграфом и художником. Он утверждал единство этих важнейших для выражения личности и ее духовного потенциала видов творческой деятельности: живописи, каллиграфии и поэзии.

Су Ши был родом из города Мэйшань, совр. провинция Сычуань, на западе граничащая с Тибетом. Он и его младший брат Су Чже росли в литературной семье и получили домашнее образование. В 1057 году они успешно сдали императорский экзамен на ученую степень цзиньши, что позволяло занимать высокие должности при дворе. С 1060 года поэт довольно долго жил в столице, преуспевая в своей карьере чиновника, однако, выступив против реформы системы правления Ван Аньши, в 1072 году был понижен в должности и выслан из столицы.

Несколько лет он служил в разных управах юго-восточных провинций. В 1079 году его заключили в тюрьму за сатиру на столичных чиновников. Только благодаря заступничеству матери императора заключение заменили на ссылку,

и 5 лет он провел в Хуанчжоу, провинция Хубэй, на поселении. В этот не самый благополучный период его жизни родился его литературный псевдоним «Дунпо цзюйши», буквально Отшельник с Восточного склона, по названию местечка Дунпо, где поэт построил себе скромное жилище и занимался земледелием. Именно здесь, ища утешения от жизненных невзгод в буддизме, в тесной близости с «горами и реками», обрел он успокоение и мудрость. Все это нашло отражение в творчестве и раскрыло его поэтический гений.

В 1085 году они с братом вернулись в столицу и стали ключевыми фигурами политической фракции Сыма Гуана. Находясь в оппозиции к более успешной Лоской фракции, с 1094 года они неоднократно подвергались опале, а через пять лет потерпели окончательное поражение. Су Ши был сослан на отдаленный остров Хайнань. Получив помилование через два года, поэт не выдержал тягот обратного пути... Его поэтическое наследие насчитывает около 2700 классических стихотворений в жанре ши и более 300 цы.

Цы – жанр лирических стихотворений со строками разной длины, которые писались на определенные мелодии; происходит из народных любовных песен, образцы которых сохранились с древнейших времен в сборниках Шицзин и Юэфу. Для цы как жанра, предназначенного в первую очередь для передачи чувственных, эмоциональных переживаний, были свойственны многоплановость смысла, недоговоренность, зачастую зыбкость и неуловимость воплощенных

эмоций и ощущений.

С течением времени под влиянием разных поэтов цы приобретали все более широкую тематику, обогащались аллюзиями и отсылками к лучшим поэтическим строчкам, и в итоге приблизились к классической поэзии ши. Су Ши значительно повлиял на содержание и стиль этого жанра, привнес в них философскую направленность, добавив лирических рассуждений, живописных пейзажей и жизненных реалий своего времени. Неповторимый стиль поэта отличается свободой, раскованностью и связан с его личными переживаниями и безудержными эмоциями, демонстрируя широкий кругозор и негибаемый душевный характер. На родине про него говорят: «Он оставил нам немеркнувшие в веках – радость мысли и восторг души»...

Гуань Тун «Осенние горы в сумерках» Пекин, Гугун



На мелодию «Море жемчуга»

В 20 лет, через два года после женитьбы на 16-летней девице Ван Фу (1039—1065), Су Ши вместе с братом Су Чжэ едет в столицу, в то время город Кайфэн, сдавать экзамен на ученую степень цзиньши. По пути остановившись в Лояне, западной столице страны, скучая по молодой супруге, поэт сочиняет это цы.

В Лояне проездом поздней весной:

Скрывают плакучие ивы сплетенные

терем листвой кружевной.

Волнистая рябь на пруду словно линии

древнего стиля письма.

В цветущем саду при свечах мы прощались,

ты песни мне пела,

вино наливала сама.

И тучки с дождями уплыли, один,

по любви я тоскую сто крат,

Нас горы, заставы с тобой разделяют,

но чувства не знают преград...

И жду, когда снова весенним цветеньем

с тобой насладимся сполна,

Не выразить, как истерзался мой взгляд там,

*где ласточка в Западной башне ¹
осталась одна.*

¹ Западная башня – образ, ассоциируемый с луной и грустью.

На мелодию «Полоскание шелка в горном ручье»

Поздней осенью 1059 года молодой 22-летний поэт, успешно сдавший экзамен на ученую степень цзиньши, вновь на пути в столицу из родного Мэйшань, пров. Сычуань, миновав Цзинчжоу, пров. Хубэй, описал пейзаж по берегам Янцзы.

*Над горной грядой по всему окоему
густой расплескался закат.*

*Над всею провинцией ветер лелеет
осенних цветов аромат.*

*За рощей, над дальними крышами стайками
с криком вороны кружат.*

*Приснились родные края и дороги,
что я исходил в пыли,
Смотрю, протрезвев, что оставил вдали,
на самом краю земли...*

*Луна, озаряя песчаные отмели,
светит на тысячи ли.*

На мелодию «Бабочка, влюбленная в цветок»

В поэме Сун Юя (298 до н. э – 222 до н. э.) «Горы высокие Тан» описывается история, как однажды в горах Гаотан чувственный правитель Хуай-ван (III в. до н. э.) увидел сон, в котором встретился на любовном свидании с феей, богиней облаков и дождя в горах Ушань. Уходя, она сказала: «Утром я бываю тучкой, а вечером – иду дождем»... Позднее наименования гор Ушань, Гаотан, «Тучка с дождем» стали в поэзии символами любовного свидания. Поэт вспоминает супругу Ван Фу.

*За ширмой расписанной, помню, впервые
с красавицей встретился я...
Растаял мой сон, с ним и фея моя,
Смотрю на Ушань, но пусты нынче эти края.
Кружит надо мной и опять улетает
лишь ласточек пара одна.
С тех пор за кисейною сеткой окна
сколько раз увядала весна...*

*И помню, когда за расшитой завесой
увиделась с нею опять,
Потупив глаза, порывалась бежать,
Потом улыбалась едва, поправляя
душистого облака прядь,*

*И брови – весенние горы – сходились,
смущенно молчала она,
Не в силах излить свою душу, признаться,
глубокого чувства полна...*

На мелодию «Цветы магнолии»

Цы написана в середине весны в 1063 году. Поэт, направляясь к новому месту службы, полный оптимизма и высоких устремлений, по дороге через Баоцзы, пров. Шэньси, поднимается на гору Чжуннань, и посылает стихи брату Су Чжэ.

*Вот иволги всюду щебечут опять,
Из всех самых разных сезонов в году
лучше ранней весны не сыскать.
А дождь морозящий – как манна с небес,
Посмотришь вдали – трав зеленый ковер,
посмотришь вблизи – он исчез.*

*Нельзя не напиться теперь допьяна,
А кто не любит нынче цветами,
тем старость осталась одна.
Зачем дожидаться ухода весны,
Алея, цветы на зеленые мхи
в одночасье спадут, сметены.*

*Где долго в безбрежном тумане меня
ожидает мой старый друг.*

На мелодию «Словно во сне»

Написал на башне Хуайшань

По дороге в Ханчжоу Су Ши останавливается в Сычжоу. Осмотрев местные достопримечательности, он поднимается на башню и смотрит на юг, куда направляется, где в древние времена находилось царство У. Поэт вспоминает друзей, которых оставил в столице...

Над стеной городской —

*за башнями – горы,
гряда за грядой,*

Под стеной городской —

*Хуайхэ с Бянь-рекою —
волна за волной.*

Облака царства У

я приветствую взмахом руки,

Словно небо вечернее

нынче друзья от меня далеки...

Разорвется душа,

разорвется душа,

Когда полная ночью

*луна над Суцзяном
взойдет неспеша.*

На мелодию «Волна омывающая песок»

В поисках весны

В Ханчжоу о первой загородной прогулке на исходе зимы.

*Вчера на прогулке, к восточным предместьям бредя,
повсюду искал я виденья весны.*

*Казалось: вот алая ветвь абрикоса
склоняется из-за стены...*

*Но только не видно цветочных побегов
еще в палисадах пока,*

Пора возвращенья весны далека.

*Кружилась душистая пыль по дороге к селу,
утих снегопад, просветлел небосвод.*

*Восточный Владыка уже за работой,²
на землю лучи свои шлет?*

*И кажется: вскоре польется сиянье,
повеет теплом с высоты...*

Уже раскрываются сливы цветы.

² Восточный Владыка (Дунцзюнь) – в древние времена – божество Солнца, позднее – божество Весны. Цюй Юань изображает его в халате из синих облаков, с луком и стрелами.

На озере Сиху

В двадцать седьмой день шестой луны на башне Ванхулоу, опьянев, написал.

Поэт описывает прекрасный пейзаж знаменитого озера Сиху в Ханчжоу. Через 15 лет вновь оказавшись здесь, он вспоминает:

Вместе с Мо попали под дождь на пирушке у озера

*Чернильные тучи плеснули чернил,
задержаны цепью гор.
И ливнем посыпался жемчуг за лодкой,
заполнив озерный простор...
Вдруг ветер поднялся и свернутым свитком
истаяла туч полоса.
Смотрю: перед башней Ванху простираются³
воды или небеса?*

*Встретиться нынче нам, видимо, здесь
уготовано было судьбой,
Словно во сне друг на друга мы смотрим,
да оба – седые с тобой.
Снова пируем на озере, снова*

³ Ванхулоу – букв. Башня Любования Озером, в Ханчжоу на берегу Сиху, пров. Чжэцзян, 1072 год.

*ливень – за лодкою вслед,
Как рассыпается жемчуг по водам —
не видел пятнадцать лет.*

На мелодию «Посетить Золотые Ворота»

Мир природы представляет собой спокойный и гармоничный осенний свет, а официальная власть полна крови, клеветы и враждебности. Поэт разочарован в официальной карьере и здесь, в живописном Ханчжоу, стремится обрести радость и покой в тихой жизни и близости к природе.

*Осень, озеро, павильон,
С наступленьем рассвета подул ветерок
и завесу откинул он.
В индевелой, еще не увядшей листве
пошумел, но сорвать и не смог,
И едва ли встревожил
дремавших на ветках ворон и сорок.*

*Улыбаюсь я: рвение – тонко,
богатство и слава – пусты,
Мнится мне: отдаляюсь все дальше
от мира, людской суеты.
Об империи печься, бежать по делам?
Лень – в душе, а в ногах – и вдвойне,
Хорошо бы остаться
и здесь пребывать в тишине.*

На мелодию «Сетование госпожи Чжао»

В конце 1073 года Су Ши, будучи помощником начальника округа в Ханчжоу, отправляется в Чанчжоу, пров. Цзянсу, для оказания помощи пострадавшим от голода. Во вторую луну 1074 года Су Ши, находясь возле горы Цзиньшань, расставаясь с сопровождавшим его двоюродным братом Лю Цзинем, написал эту цы и преподнес ему в подарок.

*Откуда прощальная песнь Хуань И⁴
на свирели слышна?
Из сна сокровенного,
из-за зеленой завесы окна?
Но только лишь месяц во мгле
непроглядной ночной
плывет в небесах над рекой...*

*Простились у берега, вновь ухожу,
возвращаюсь стократ,
Назавтра цветы
вместе с ивовым пухом
с дерев полетят.*

Тот ивовый пух

⁴ Хуань И, второе имя Шу Ся, музыкант династии Восточная Цзинь, искусно играющий на свирели.

полетит, провозжая челнок...

Все воды текут на восток.

На мелодию «Возжигая курения в храме»

Миновав 7-мильную стремнину

*Плывет мой челнок наподобье листка,
на веслах вспорхнет, словно гусь – в облака,
В зеленой воде отразится
небесная синь, широка, высока.
Над гладью зеркальной рыбки мелькнут,
в тумане на отмели цапли видны,
Прозрачный – струится поток по песку,
хрустальный – поток на заре,
сверкает – при свете луны.*

*Гряда за грядой – живописный пейзаж,
излом за изломом – как ширмы стоят,
Здесь лучшие годы напрасно
провел Янь Гуан , здесь он встретил закат.⁵
Правитель, отшельник, все в жизни – тщица,
что ныне, что в древности – все только сны,
Но, вечные, тянутся горы одни,*

⁵ Янь Гуан (39 до н.э. – 41 н.э.), второе имя Цзы Лин, сподвижник генерала Лю Сю (5 до н.э. – 57 н.э.).

*увитые дымкою горы,
в рассветных лучах – зелены.*

На мелодию «Возвращение господина Жуаня»

Песнь о мэйхуа

В описании тоскующей в разлуке женщины применяется олицетворение расцветающей в начале весны сливы мэй. Но поэт использует лирическую ситуацию, чтобы выразить свои эмоции и меланхолическое настроение, находясь вдали от близких.

*Цветочный струится-плышет аромат,
и в сумерках всходит луна,
И деревце сливы в саду обнимает весна.
О, если бы Ветер восточный летел бы
отсюда до западных гор...
Вот только закрыты теперь этот садик и двор.*

*А кожа как снег холодна,
и яшмовый облик простой,
На щечках красавицы след от румян негустой.
Рвет веточку сливы, отправит бы другу
за дальний в горах перевал.*

Да к ночи в Цзяннани туман все дороги устлал...⁶

⁶ Цзяннань – живописная местность рек и озер в нижнем течении Янцзы, на юг от реки.

На мелодию «Капля алых губ»

Той весной, находясь в разъездах, Су Ши получает письмо из дома, и вспоминая свою вторую возлюбленную супругу Ван Жуньчжи (1048—1093), которая осталась дома с двумя маленькими сыновьями, свою тоску по ней раскрывает в стихах.

*Плывет абрикосов в цвету аромат,
Кольщутся нити, плакучие ивы
в тумане зеленом стоят.
Дом с красными окнами, на воду вид.
Свернула завесы ты, в сумерках дождь моросит...*

*Трепещет свеча моя от ветерка,
На ложе холодном весенняя ранит тоска.
Вернуться теперь суждено ли?
И Феникса башня сокрылась вдали.⁷
Травой ароматной дороги к тебе заросли.*

⁷ Башня Фениксов – так назывался дворец, построенный циньским князем Му-гуном (VI в. до н.э.) для дочери Лун Юй и ее возлюбленного Сяо Ши, музыканта, искусно играющего на флейте сяо. Здесь – иносказательно о доме супруги.

На мелодию «Молодой гуляка»

Сочинил в Жуньчжоу

Еще одно стихотворение о чувствах влюбленных в разлуке, которое поэт пишет от лица своей молодой жены.

*Когда мы в прошедшем году за вратами
Ханчжоу прощались с тобою, мой друг,
Как пух тополиный, летели снежинки вокруг...
А нынче уж пух тополиный слетает,
и кажется, словно снежинки кружат,
Весна на исходе, а ты не вернулся назад.*

*Свернула завесы, луну приглашаю
со мною отведать вина,
Пусть росы и ветер проникнут сквозь сетку окна.
Богиня Чангэ пожалеет двух ласточек:⁸
луч ее света пролез
на балки резные, в гнездо их —
по терему наискосок.*

⁸ Богиня Чангэ – бессмертная фея, живущая в Лунном дворце. Здесь – образно о луне.

На мелодию «Идущий вослед ароматам»

Во время своей затянувшейся поездки по провинции Су Ши вспоминает Чэнь Сяна, правителя области Ханчжоу в то время, с которым они успели сильно сдружиться, и, скучая по местам, где они вместе наслаждались вином и поэзией, посвящает ему эти стихи.

*Припомню, как шли мы с тобой вдоль реки,
кружились снежинки и слив лепестки.
И чувства опять безграничны,
и рвется душа от печали-тоски.
Не вижу я старого друга давно,
читаю лишь старые песни опять.
И вновь вспоминаю ворота Юницзинь,
храм Юнфу на вершине Гушань,
все места, где любили гулять.*

*Гуляя, повсюду с тобой оставляли
мы тысячи разных стихов обо всем...
Багровая пыль их покрыла,
кто шелковым стер бы ее рукавом.
Уехал я, кто же скучал там по мне?
лишь ты, старьей друг, знаю наверняка,
И в водах Сиху, вероятно, луна,*

*да ивы по брегу Цяньтана,
да возле вершин облака.*

На мелодию «У Персикового источника вспоминаю старого друга»

В третий месяц весны

Вспоминая прогулку в конце весны у озера Сиху со своим другом Чэнь Сяном, который разделял его политические взгляды, поэт грустит о несовершенстве существующего миропорядка: уходящая весна символизирует его развенчанные мечты о служении идеальному правителю.

Очнулся от сна: из прекрасной страны

Хуасюй я вернулся в тот миг,¹¹

Когда вдруг из мангровой роицы послышался иволги крик.

И росы на розах душистой капелью звенели с утра

В безмолвии сада, в затишье пустого двора...

Я помню, как ветер хотел удержатъ

на деревьях остатки цветов,

Один за другим осыпал он на нас миллион лепестков.

Мы долго на башне смотрели за прочь уходящей весной,

¹¹ мифическая страна Хуасюй – страна совершенного порядка, увиденная во сне императором Хуан-ди.

Дорога назад зарастала душистой травой.

На мелодию «Бабочка, тоскующая по цветку»

Традиционные для жанра цы романтические стихи о любовных чувствах, посвящены одинокой тоскующей в разлуке красавице.

Ма Юань «Цветы сливы мэй, скалы и дикие утки» Пекин,
Гугун

*И бабочки стихли, и иволги смолкли,
весна повернула на спад:
От ветра цветы, осыпаясь, летят,
И алым наполнены дворик и маленький сад.
К полудню пьяна, не рассеялся хмель
и на алой закатной заре...
Сгущается сумрак, завесу окна
свернул бы кто к этой поре.*

*Бровь тонкая, туча-прическа растрепана,
падает прядь на висок,
Настигло унынье весеннее в срок,
Кто б выслушал, скуку с тоскою прогнать бы помог.
Ужели же так тяжело обуздать
этих чувств произвольных игру,
Мянутся, кружат, словно ивовый пух
на буйном восточном ветру.*



На мелодию «Пьянея, падать духом»

В середине лета седьмого года под девизом правления Синин (1074 г.) Су Ши пишет о том, как отплывает из Цзинкоу, возвращаясь в Ханчжоу.

*За облачной дымкой луна тускла,
Ко времени стражи второй протрезвел я,¹²
а лодка моя отплыла.
Когда оглянулся, ужсе городишко
в тумане пропал без следа.
И помню, как мы выпивали и пели,
вот только не помню,
вернулся на лодку когда...*

*Сползая с лежанки плетеной из тэна
и с шапкою наискосок,
От смутного пьяного сна пробудился,
как прежде – совсем одинок.
Когда отдохну в этой жизни, скиталец,
ветрами гоним по волнам,
Родные – на западе, я – на востоке,*

¹² Со времен династии Хань (III в.) в Китае ночное время суток – с семи часов вечера до пяти часов утра, делилось на пять двухчасовых отрезков ночи. Вторая стража: время с 9 до 11 часов вечера.

в разлуке извечной

так долго не встретиться нам.

На мотив Южных песен

Поздняя весна

*Под ласковым солнцем раскрылись цветы поутру,
По всходам пшеницы проходит волна на ветру.
Дождем среди ночи омыло округу,*

и свежестью веет с полей,

В течение года

*нет времени лучше весны и Цинмина,
сих чистых безоблачных дней.*

*Чай свежий готовят отныне на новом огне,
И сладостей с кашей доселе довольно вполне.*

*С друзьями сойдемся высоким собранием
честных благородных мужей,*

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.